

УДК 811.111'276(73)

## АФРОАМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО: ОТ СИСТЕМНОСТИ К ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ

В.Г. Тихонов

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются контрастные подходы в определении системности афроамериканского варианта английского языка, выявляются дополнительные детали возникновения и исторического развития анализируемого варианта, уточняются специфические характеристики его терминологических обозначений.

**Ключевые слова:** стандартный английский, варианты языка, культура темнокожего населения Америки, евро- и афроцентристы.

### **African American English: From Systemic to Terminological Characteristics**

Vladimir G. Tikhonov

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article examines contrasting research approaches in specifying systematic interrelations of African American English (AAE) rules. Part of it focuses on additional details of the historical development of AAE including some analysis of its various possible origins, as well as on different terms referring to the same variety.

**Key words:** Standard English, language variety, black American culture, systematic interrelations, Eurocentric and Afrocentric approaches.

### **I. Введение**

Изучение особенностей афроамериканского варианта английского языка (ААВАЯ) является сравнительно недавней темой обстоятельного исследования. Особое внимание лингвистов афроамериканский вариант начинает привлекать в начале 1960-х годов. Однако основательная дискуссия на тему – *The Oakland “Ebonics” Controversy* – состоялась всего лишь в 1996-97 годах.

Под афроамериканским вариантом английского языка понимается *«достаточно распространенный диалект», которым пользуется темнокожее население в большинстве районов США* [7. Р. xiii].

Одной из причин, которой объяснялась недостаточная глубина лингвистических исследований применительно к ААВАЯ, назывался тот факт, что данные исследования проводились лингвистами, далекими от коренных носителей этого варианта. Поэтому большинство ранних работ, посвященных его изучению, фокусировалось преимущественно на упрощенно доступных темах исследования – в частности, на количественном анализе его социолингвистических особенностей, на описании этапов его исторического развития. Без внимания оставались более сложные аспекты исследования – детальное понимание структурных особенностей данного варианта и его моделируемости. Языковые факты варианта представлялись чаще всего в виде списка не связанных между собой лингвистических особенностей, а сам вариант – как деградированная

версия общеупотребительного стандартного английского [8. P. 72]. Вторая и вполне объяснимая причина заключается в том, что словарный состав данного варианта редко представлен в печатном виде, а известный лексический состав его имеет сложновыводимую этимологию.

## II. Системность: собственная или заимствованная?

Существует мнение, что ААВАЯ обладает определенной системностью, которая функциональна лишь в рамках данного варианта. *“There may be rules in Black English Vernacular (BEV), – утверждает Уильям Лабов, – which cannot be easily moved or altered individually. Their systematic connections with other rules may hold them in place, so that several rules must shift together. We can speak then of a degree of systematicity in BEV, meaning systematic interrelations of BEV rules, rather than the larger and emptier question as to whether BEV is a different “system” as a whole”* [7. P. 38].

Следует сказать, что за последнее время появилось значительное количество ученых, для которых афроамериканский вариант английского является родным и которые отмечают, что данный вариант формируется по своим собственным моделям в синтаксической организации предложений, в иной фонетической системе, в словообразовании; имеет существенные особенности в использовании словарного состава языка. Отмечается также, что названный вариант не является компиляцией спорадических отклонений от литературных либо общеупотребительных норм английского языка. *“African American English is not Standard English with Mistakes”*, – заявляет Джоффри Пуллум в заголовке своей статьи на данную тему [12], а функционирует в рамках своей четкой правилоуправляемой системы. Иными словами, рядом ученых доказывается, что вариативность ААВАЯ носит системный характер.

Лиза Грин, в частности, утверждает: – *“African American is a variety that has set phonological (system of sounds), morphological (system of structure of words and relationship among words), syntactic (system of sentence structure), semantic (system of meaning) and lexical (structural organization of vocabulary items) patterns”* [6. P. 7].

Необходимо заметить, что большинство исследователей данной темы приходят к «дипломатичному» выводу о том, что афроамериканский вариант представляет собой лингвистическую систему, существенно отличающуюся от стандартного английского, равно как и от других вариантов последнего, однако с которыми он имеет много общих черт. Несмотря на тот факт, что данный вариант имеет свои особенности даже в различных регионах США, все эти отклонения проявляются, тем не менее, в рамках его единой субъязыковой системы.

Столь же справедливо признавая, что ААВАЯ не следует определять как отдельную систему со своим собственным набором фонологических, лексических, синтаксических и семантических правил, Джон Рикфорд также отмечает, что системность отличительной специфики ААВАЯ может рассматриваться только в рамках данного варианта [14. P. 72].

Представляется, что анализ и описание особенностей афроамериканского варианта английского, предпринимаемый в данной работе, позволит в некоторой степени выявить специфику его лингвистической системности, тех закономерностей и правил, на основе которых он функционирует.

Другими поставленными в настоящей работе целями являются описание исторических особенностей возникновения афроамериканского варианта английского языка, равно как и выявление специфики всей совокупности его терминологических обозначений. Исторический анализ возникновения варианта позволит выявить некоторые внеязыковые причины, влияющие на формирование его языковых особенностей.

### III. История происхождения ААВАЯ

Исследовательские работы, посвященные истории происхождения афроамериканского варианта английского языка, основываются, как правило, на сопоставительном анализе ААВАЯ с другими вариантами нестандартного английского, с вариантами английского внутри африканской диаспоры, проживающей на территории США, и с вариантами креольского английского, используемого в Карибском бассейне.

Первоначальные исследования особенностей происхождения варианта базировались на текстовом материале, полученном в результате регистрации устных рассказов (*narratives*) бывших рабов, а также на текстах магических заклинаний (*hoodoo texts*), используемых в данной социальной среде. Самые первые тексты были получены в результате федерального исследования (*Federal Writer's Project*), проведенного в США в 1936-38 годах с 2000 бывших рабов, проживавших в семнадцати штатах США [4. P. 17].

Следует отметить, что дискуссии об историческом происхождении ААВАЯ чаще всего начинаются с момента, когда африканские рабы были ввергнуты в лингвистическую ситуацию, в которой они вынуждены были изучать английский язык. В силу этого ААВАЯ признается этой частью исследователей как вариант *своеобразной* реализации стандартного английского.

Однако существует и другое мнение относительно происхождения ААВАЯ, согласно которому афроамериканский вариант исторически восходит к четким лингвистическим образцам и моделям, широко используемым в нигер-конголезских языках, таких как языки киконго, манде и куа. Данная группа исследователей, в сущности, утверждает, что ААВАЯ по своим структурным особенностям тесно связан с западноафриканскими языками и имеет только некоторые внешние сходства с английским языком. Такой точки зрения придерживаются, например, ДеБоуз и Фараклас [2. P. 368].

Противники такого понимания исторических особенностей возникновения ААВАЯ определяют подобную позицию в качестве

«субстатусной гипотезы» [5. С. 68]. Они утверждают, что западноафриканские и подобные им «субстратные», низкостатусные языки не могут существенно повлиять на структурные особенности основного языка, в рамках которого они используются. Основная характеристика субстратума, заявляют они, заключается в том, что носители его находятся в подчиненном социальном и культурном положении по сравнению с носителями основного языка, которым является стандартный английский.

Необходимо сказать, что дискуссии подобного рода до сих пор не имеют утвержденной законченности. Абсолютно иной точки зрения о взаимовлиянии соприкасающихся культур придерживаются исследователи, личные исторические корни которых восходят к африканскому континенту. В частности, Клэрэнс Мейджор, составитель специального словаря, достаточно агрессивно отстаивает точку зрения о том, что “... *even a casual investigation into any similar historical situation should reveal, that a subculture always has a proportionately larger impact upon a dominant culture, rather than vice versa. Therefore, if we open our minds in approaching American slang in general we will soon come to understand that it is largely black American slang – in origin*” [9. P. 11].

Другой активно обсуждаемой темой о происхождении афроамериканского варианта является утверждение о том, что ААВАЯ своими корнями восходит к языку креолов Ямайки и Гулла, на котором говорят жители островов, расположенных к юго-востоку от побережья штатов Южная Каролина и Джорджия. Данная гипотеза была предложена в качестве основания, позволяющего определить иные особенности развития ААВАЯ, доказывая некую общность их отдельных языковых моделей.

Креольская версия происхождения ААВАЯ зачастую объясняется допустимой возможностью того, что наряду с африканскими рабами на американский континент были также доставлены и креолы. Джон Рикфорд, в частности, утверждает, что при сопоставлении языковых данных “*there is enough persuasive evidence to suggest that African American Variant of English did have some Creole roots*” [13. P. 189].

О близости двух названных вариантов свидетельствуют исследовательские данные, представленные в работе “*Verb Phrase Patterns in Black English and Creole*” Уолтером Эдвардом и Дональдом Уинфордом [3. С. 48].

Однако исследователи-англицисты, сторонники диалектного развития ААВАЯ, утверждают, что функциональные структуры и модели, действующие в рамках афроамериканского варианта, с легкостью выявляются и в других вариантах английского, особенно используемых в южных регионах США. Они даже пытаются доказать, что многие структуры и модели ААВАЯ восходят к древним формам английского языка. Сторонники названного подхода основывают свои выводы на данных, полученных в результате лингвистического анализа языковой специфики афроамериканских диаспор, проживающих в *Nova Scotia* и в

*Samana* (Доминиканская Республика) и заселившихся в эти районы в XVIII-XIX столетиях.

Вместе с тем, осознавая ненадежность данных, полученных в диаспорах *Nova Scotia* и *Samana*, отдельные ученые вновь обратили свое внимание на ранние письменные источники – тексты устных рассказов-нарративов и устных заклинаний – с целью выявления более четких оснований, объясняющих истоки возникновения ААВАЯ. Количественный анализ исследуемых данных позволил этой группе ученых утверждать, что ААВАЯ в своих ранних формах имеет значительно более тесную связь с английским языком, нежели с креольским вариантом. Шейна Поплак, в частности, заявляет, что “...*the grammatical core of contemporary African American English developed from an English base, many of whose features have since disappeared from all but a select few varieties, whose particular sociohistorical environment have enabled them to retain reflexes of features no longer attested in standard English*” [11. Р. 1]. Столь же глубокие сомнения по поводу креольского происхождения афроамериканского варианта английского языка высказывает и Эдгар Шнайдер [15. Р. 17]

Отметим далее, что некая усредненная версия возникновения и развития ААВАЯ нашла также свое место в дискуссиях на рассматриваемую тему. Саликоко Мафуин в своей работе “*Some sociohistorical inferences about the development of African American English*” на основе обширного лингвистического и социоисторического материала полагает, что язык, используемый основателями колониальной Америки существенно повлиял на особенности языка африканцев и их последователей. Мафуин утверждает, что “*Africans who came to the colonies would have had the goal of adapting local norms of the area as opposed to establishing their own. The segregation of community life on plantations in South Carolina and Georgia is a good explanation for the development of Gullah-like Creole, but there is much skepticism about the development of African American English from such a Creole*” [10. Р. 245]. В своей работе автор приходит к выводу, что ААВАЯ, креольский вариант и североамериканские варианты английского развивались параллельно – они впитывали в себя лингвистические особенности североамериканских вариантов языка, равно как и некоторые особенности африканских языков.

Столь же усредненной версии возникновения и развития ААВАЯ придерживается и Дональд Уинфорд. В одной из своих работ он признается, что “*The position I adopt is a compromise between the traditional creolist view and the more moderate dialectologist position*” [18. Р. 307]. Уинфорд в большей степени склонен рассматривать процесс возникновения ААВАЯ как многоступенчатый процесс развития, как результат активного контакта европейцев с африканцами. Он называет три основных фактора, которые способствовали появлению особых черт, характерных для ААВАЯ: 1) заимствование некоторых особенностей, характерных для ранних вариантов английского языка; 2) некоторые черты появились в ААВАЯ как результат нечеткого освоения стандартного

английского – упрощенность произношения, потеря отдельных сегментов слов, например некоторых окончаний; 3) некоторые черты обуславливаются удержанием в ААВАЯ отдельных языковых структур креольского варианта, равно как и специфических для него значений слов.

В некоторых работах приводится остро социальный взгляд на возникновение и развитие ААВАЯ. Клэрэнс Мейджор, к примеру, в предисловии к *Dictionary of African American Slang* пишет: “*In the specific case of Afro-American slang it is seldom realized that **beneath the novelty or so-called charm of this mode of speech a whole sense of violent unhappiness is in operation.** And in connection with this you may ask yourself why do so many people apparently well-meaning white folks say with bubbling enthusiasm that black people are geniuses for having devised a colorful private way of communicating? This private vocabulary of black people **serves the users as a powerful medium of self-defense** against a world demanding participation while at the same time laying a boobytrap-network of rejection and exploitation. Afro-American slang is **created out of the will to survive on black terms**” [9. P. 9-10].*

Следует сказать, что каждая из предложенных выше версий о происхождении и развитии языка имеет достаточно убедительную доказательную базу. Однако данная дискуссия по-прежнему остается актуальной, поскольку она еще далека от принятия каких либо окончательных решений. Столь же актуальной представляется и дискуссия, связанная с терминологическим обозначением анализируемого варианта языка.

#### IV. К терминологической характеристике ААВАЯ

С начала 1960-х гг. по настоящее время афроамериканский вариант английского языка претерпел множество различных терминологических обозначений. Часть из них в значительной степени была обусловлена социальными причинами и была связана с поэтапными изменениями в развитии американского общества.

В ранних исследованиях, к примеру, данный вариант получал следующие терминологические обозначения: *Negro dialect, nonstandard Negro English, Negro English, American Negro speech*. Данные обозначения получили распространение в тот период, когда американцев африканского происхождения без какого-либо зазрения (и дополнительных предрассудков) называли неграми. Вполне очевидно, что стержневая часть наименования этого языкового варианта была тесно связана с наименованием расовой общности людей, которые на нем говорили. Таким образом, ранние и наиболее общие терминологические определения варианта задавались с целью установления связи варианта с его носителями и несли на себе явную этническую и социальную нагрузку.

Социальными причинами обуславливается и тот факт, что в определенный период развития американского общества слово *Negro* стало иметь ярко выраженные отрицательные коннотации. Поэтому политически

правильными (корректными) стали терминологические обозначения, в которых уничижительное слово *Negro* было заменено на более нейтральный термин обозначения соответствующего цвета – *Black*. Уже в начале 1980-х гг. весь ряд терминологических наименований афроамериканского диалекта со стержневым *Negro* получает новое обозначение: *Black communications*, *Black dialect*, *Black folk speech*, *Black street speech*, *Black English*, *Black English Vernacular*, *Black Vernacular English*.

Наконец, всего лишь десятилетие спустя не только расовые, но и цветовые элементы в терминологических обозначениях рассматриваемого языкового варианта стали остро неуместными. В этой ситуации смысловая нагрузка терминов стала основываться на компоненте «исторического происхождения». Количество терминов несколько сократилось, и они получили следующие обозначения: *Afro-American English*, *African American English*, *African American Language*, *African American Vernacular English*. Данные четыре термина являются в настоящее время наиболее употребительными в исследовательской литературе по теме. Однако термины, которые начинаются с цветовых обозначений (*Black*), тоже еще не полностью вышли из обихода.

При анализе терминологической специфики рассматриваемого варианта языка следует обратить внимание на одну существенную деталь. Некоторые терминологические обозначения из приведенного перечня включают в себя слово *English* – *Nonstandard Negro English*, *Negro English*, *Black English*, *African American English*, etc. Такие обозначения, видимо, призваны указывать на то, что отдельные характеристики данного языкового варианта являются общими либо очень схожими с некоторыми характеристиками других вариантов английского языка и, следовательно, этими терминами показывается первичность стандартного английского и определенная зависимость от него ААВАЯ. Вместе с тем, в некоторых других терминах слово *English* не включается в обозначения, ср.: *Negro dialect*, *Black communications*, *Black folk speech*, *Black street speech*, etc. Можно предположить, что это опущение делается с целью подчеркивания большей значимости африканских либо креольских лингвистических особенностей в формировании и развитии данного варианта.

Представляется, что тема первичности – вторичности стандартного английского против ААВАЯ остается актуальной даже в специфике терминологических обозначений рассматриваемого языкового варианта.

Рассматривая далее терминологические обозначения анализируемого варианта, следует отметить, что некоторые из них могут иметь различные прочтения. Например, термин *Black street speech*, который ввел Джон Бо в 1983 году, первоначально обозначал “*one small slice of black American culture, namely, the common dialect of the black street culture*” [1. P. 1]. Несмотря на то что этот термин основным своим содержанием указывает на тип отношений в рамках повседневной уличной культуры молодого темнокожего населения, он, тем не менее, используется для

характеристики лингвистической системы, которая в родовом понятии определяется как афроамериканский вариант языка. Иными словами, те языковые особенности, которые описываются исследователем применительно к повседневному уличному общению молодежи в центральной части больших городов, достаточно часто используются и другими носителями ААВАЯ, проживающими в небольших городах и не имеющими каких-либо связей с названным типом общения. Следовательно, языковые особенности, характерные для «уличной культуры общения», находят более широкое распространение и не имеют локальных ограничений.

То же самое можно, видимо, сказать и о следующих парах терминов: *Black English vs. Black English Vernacular*, *African American English vs. African American Vernacular English*.

Уильям Лабов, который ввел в обиход термин *Black English Vernacular*, дает ему следующее словарное толкование: “*that relatively uniform grammar found in its most consistent form in the speech of black youth from 8 to 19 years old who participate fully in the street culture of the inner cities*” [7. P. xiii]. В противовес приведенному понятию, термин *Black English* чаще всего воспринимается как родовое обозначение, «охватывающее весь спектр языковых особенностей, используемых темнокожим населением США» [7. P. xiii].

Следует, однако, заметить, что исследователи, которые пользуются различными терминами (*African American English*, *African American Vernacular English* либо *African American Language* и т. д.), соотносят все эти обозначения с одним и тем же афроамериканским языковым вариантом. Последний, как уже было отмечено, включает всю совокупность языковых особенностей вне зависимости от каких-либо возрастных либо локальных ограничений. ААВАЯ, таким образом, представляет собой объемную лингвистическую систему, которая находится в пользовании у афроамериканского населения Соединенных Штатов.

Наконец, относительно термина *Ebonics*, который в 1975 году был введен Робертом Уильямсом для описания особенностей некоторых языковых вариантов, используемых темнокожим населением не только на территории США.

Во-первых, в данном термине можно уследить некоторые эвфемистические характеристики – “*Ebonics* – отмечает Роберт Уильямс, – *derives its form from **ebony** (black) and **phonics** (sound, the study of sound) and refers to the study of the language of black people in all its cultural uniqueness*” [17. P. vi]. Названный термин, как видим, камуфлирует негативные особенности двух его параллельных обозначений – *Negro* и *Black*.

Во-вторых, первоначально данное обозначение служило для указания на особенности происхождения соответствующего языкового варианта. Сторонники этой теории склонны считать, что язык темнокожего населения восходит к африканским (нигер-конголезским) языкам и никоим

образом не связан с языками индо-европейской группы. Эрн Смит, в частности, утверждает: *“Ebonics is not a dialect of English. It was the grammar of Niger-Congo African languages that was dominant and that the extensive word borrowing from the English stock does not make Ebonics a dialect of English. Eurocentric scholars use the term as a synonym for Black English. <...> It is improper to apply terminology that has been devised to describe the grammar of English but to describe African American linguistic structures”* [16. P. 52].

## V. Заключение

Сказанное выше позволяет сделать вывод о том, что в ходе своего исторического развития афроамериканский вариант языка претерпел несколько этапов терминологических изменений. В значительном большинстве случаев именно социальные причины обуславливали специфику его терминологических обозначений. Представляется, что в качестве базового следует считать термин *афроамериканский вариант английского языка (ААВАЯ)*, поскольку он включает родовое понятие, к которому неизбежно восходят все другие терминологические обозначения данного языкового варианта.

Значительно сложнее, как показал анализ, обстоит дело с определением исторических особенностей формирования ААВАЯ. Основная полемика по теме ведется между двумя группами ученых – афроцентристами и евроцентристами. Однако ни те, ни другие не обладают достаточным количеством оснований, доказывающих правоту их точек зрения.

Спор, который разделяет афроцентристов и евроцентристов, вполне понятен. Первые, вероятно, исходят из того простого факта, что африканцы, которые когда-то были перемещены со своего континента на американский, имели, вполне естественно, свой родной (этнический) язык общения. Оказавшись в Америке, они были вынуждены основательно изучать базовый язык своего нового места пребывания, т. е. стандартный английский. Этот вынужденный процесс лингвистического познания помогал им выживать в новых условиях жестокого существования.

Евроцентристы, видимо, склонны считать, что современный ААВАЯ не имеет системных связей с некогда базовым языком завезенных в Америку африканцев. Более того, за время своего развития ААВАЯ по своей структуре стал лишь одним из вариантов стандартного английского. Для последующих поколений афроамериканцев (которые стали уже обычными американцами) поддержание исконного языка своих предков не имело существенных оснований.

## Библиографический список

1. *Baugh J.* Black Street Speech. Austin: University of Texas Press, 1983. 160 p.

2. *DeBose Ch., Faraclas N.* An Africanist Approach to Linguistic Study of Black English // Africanisms in Afro-American Language Varieties. Athens, GA: University of Georgia Press, 1993. P. 364-387.
3. *Edwards W.F., Winford, D.* Verb Phrase Patterns in Black English and Creole. Detroit: Wayne State University Press, 1991. 325 p.
4. *Ewers T.* The Origin of American Black English: Be Forms in Hoodoo Texts. N. Y.: Mouton de Gruyater, 2011. 327 p.
5. *Goodman M.* African Substratum: some cautionary words // Africanisms in Afro-American Language Varieties. Athens, GA: University of Georgia Press, 1993. P. 64-73.
6. *Green L.J.* African American English. A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 285 p.
7. *Labov W.* Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972. 412 p.
8. *Loban W.* The language of elementary school children. Research monograph. Champaign, IL: National Council of Teachers of English, 1963. 258 p.
9. *Major C.* Juba to Jive: A Dictionary of African-American Slang. N.Y.: Penguin Books, 1994. 592 p.
10. *Mufwene S.S.* Some sociohistorical inferences about the development of African American English // The English History of African American English. Malden, MA: Blackwell, 2000. P. 233-263.
11. *Poplack Sh.* The English History of African American English. N.Y.: Blackwell, 2000. 298 p.
12. *Pullum G.* African American vernacular English is not Standard English with mistakes. The Workings of Language: from Prescriptions to Perspectives. Westport, CT: Praeger, 1999. P. 39-58.
13. *Rickford J.R.* The creole origin of African American Vernacular English // African-American English: Structure, History and Use. N.Y.: Routledge, 1998. P. 154-200.
14. *Rickford J.R.* African American Vernacular English: Features, Evolution, Educational Implications. N.Y.: Blackwell, 1999. 386 p.
15. *Schneider Ed. W.* American Earlier Black English. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1989. 336 p.
16. *Smith E.* What is Black English? What is Ebonics? The Real Ebonics Debate: Power, Language and the Education of African-American Children. Boston: Beacon Press, 1998. P. 49-58.
17. *Williams R.* Ebonics: The True Language of Black Folks. St. Louis, MO: The Institute of Black Studies, 1975. 144 p.
18. *Winford D.* On the Origins of African American English – a creolist perspective: the sociohistorical background. Diachronica, 1997. 14. Ohio, Ohio State University. P. 305-334.